

Bibliotecas

Español	English	Français
agotado	out of print	épuisé
alfabetización	literacy	alphabétisme
almacenamiento	storage	stockage
analfabetismo	illiteracy	analphabétisme
analfabetismo funcional	functional illiteracy	analphabétisme fonctionnel
análisis de citas	citation analysis	analyse de citations
análisis de contenido	content analysis	analyse de contenu
análisis documental	document analysis	analyse documentaire
análisis por facetas	facet analysis	analyse par facettes
anaquel	stack	étagère
ancho de banda	bandwidth	largeur de bande
anónimo	anonymous	anonyme
anuario	yearbook	annuaire
año de publicación	publication year	année de parution
apéndice	appendix	appendice
archivo de autoridades	authority file	archive des autorités
archivo de pedido listo para envío	ready to be ordered file	fichier des bordereaux d'expédition
archivo de pedidos	on order file	fichier des demandes
archivo de recortes	cuttings archive	fichier des coupures
archivo en proceso	in-process file	fichier en cours
archivo fotográfico	photograph library	photothèque
asiento bibliográfico	catalogue entry	annotation bibliographique
asiento principal	main entry	enregistrement principal
asiento secundario	added entry	enregistrement secondaire
automatización	automation	automatisation
automatizado	automated	automatisé
auxiliar de biblioteca	assistant librarian	bibliothécaire assistant
banco de datos	data bank	banque de données
banda ancha	broadband	bande large
base de datos	database	base de données
base de datos de consulta	reference database	base de données de référence
base de datos de orientación	referral database	base de données d'orientation
base de datos de texto completo	full text database	base de données de plein texte
base de datos en texto	text database	texte de la base de données
base de datos numérica	numerical data base	base de données numérique
base de datos numérica y de texto	numerical-textual data base	base de données numérique et de texte
base de datos principal	source database	base de données principale
bases de datos bibliográficos	bibliographic data base	base de données bibliographique
bibliobús	book car	bibliobus
bibliografía	bibliography	bibliographie

Español	English	Français
bibliografía	book list	bibliographie
bibliografía actual	current bibliography	bibliographie actuelle
bibliografía anotada	annotated bibliography	annotation bibliographique
bibliografía de autor	biobibliography	bibliographie d'auteurs
bibliografía de obras periódicas	bibliography of serials	bibliographie de parutions épisodiques
bibliografía exhaustiva	comprehensive bibliography	bibliographie exhaustive
bibliografía general	general bibliography	bibliographie générale
bibliografía por materias	subject bibliography	bibliographie par sujet
biblioteca	library	bibliothèque
biblioteca ambulante	mobile library	bibliothèque itinérante
biblioteca central	main library	bibliothèque centrale
biblioteca científica	scientific library	bibliothèque scientifique
biblioteca de asociación	society library	bibliothèque sociétaire
biblioteca de centro docente	school library	bibliothèque de centre d'enseignement
biblioteca de consulta	reference library	bibliothèque de consultation
biblioteca de empresa	commercial firm library	bibliothèque d'entreprise
biblioteca de facultad	faculty library	bibliothèque de faculté
biblioteca de investigación	research library	bibliothèque de recherche
biblioteca del Parlamento	parliamentary library	bibliothèque du Parlement
biblioteca depositaria	depository library	bibliothèque de dépôt
biblioteca en puestos de trabajo	workplace library	bibliothèque sur place de travail
biblioteca infantil	children's library	bibliothèque infantile
biblioteca integrada	integrated library	bibliothèque intégrée
biblioteca itinerante	itinerant library	bibliothèque itinérante
biblioteca móvil	bookmobile	bus bibliothèque
biblioteca municipal	municipal library	bibliothèque municipale
biblioteca pública	public library	bibliothèque publique
biblioteca universitaria	university library	bibliothèque universitaire
bibliotecario	librarian	bibliothécaire
bibliotecnia	library work	bibliotechnique
bibliotecología	librarianship	bibliotechnologie
bibliotecología	library science	science bibliophile
boletín de información	newsletter	bulletin d'informations
buscar y corregir los errores	debug	correction des erreurs
búsqueda	search	recherche
búsqueda de textos libre	free text searching	recherche de texte libre
búsqueda documental	document retrieval	recherche documentaire
búsqueda en línea	online searching	consultation en ligne
búsqueda por palabra	search by word	recherche par mot
búsqueda retrospectiva	retrospective searching	recherche rétrospective
cabecera	masthead	tête de chapitre
caída	crash	défaillance
caja para revistas	magazine case	boîte pour magazines
cancelación de préstamo	discharge books	retour de prêt

Español	English	Français
canje	exchange	échange
captura	data entry	enregistrement de données
cargar	load (to)	chargement
carpeta	folder	dossier
carrito para libros	book truck	chariot à livres
carro de libros	book trolley	chariot à livres
catalogación	cataloguing	catalogage
catalogación centralizada	centralized cataloguing	catalogage centralisé
catalogación cooperativa	cooperative cataloguing	catalogage coopératif
catalogación descentralizada	decentralized cataloguing	catalogage décentralisé
catalogación descriptiva	descriptive cataloguing	catalogage descriptif
catalogación en la fuente	cataloguing in publication (CIP)	catalogage à la source
catalogación informatizada	computerized cataloguing	catalogage informatisé
catalogación por autores	authorial cataloguing	catalogage par auteurs
catalogación por materias	subject cataloguing	catalogage par sujets
catalogación por títulos	titles cataloguing	catalogage par titres
catalogación primaria	primary cataloguing	catalogage de base
catalogación retrospectiva	retrospective cataloguing	catalogage rétrospectif
catalogación secundaria	secondary cataloguing	catalogage secondaire
catálogo	catalogue	catalogue
catálogo alfabético de autores	alphabetical catalogue	catalogue alphabétique de noms d'auteurs
catálogo alfabético de materias	alphabetical subject catalogue	catalogue alphabétique par thèmes
catálogo automatizado	online catalogue	catalogue automatisé
catálogo colectivo	union catalog	catalogue collectif
catálogo de autores	name catalogue	catalogue de noms d'auteurs
catálogo de editoriales	publisher's catalogue	catalogue d'éditoriales
catálogo de encabezamientos de materia	index term catalogue	catalogue par index
catálogo de fichas	card catalogue	catalogue de fiches
catálogo de libros en depósito	stock list	catalogue de livres en dépôt
catálogo de pedidos	order catalogue	catalogue de demandes
catálogo en línea de acceso público	OPAC (online public access catalog)	catalogue public en ligne
catálogo general	main catalogue	catalogue général
catálogo impreso	printed catalogue	catalogue imprimé
catálogo informatizado	computerized catalogue	catalogue informatisé
catálogo por autores	author catalogue	catalogue d'auteurs
catálogo por materias	subject catalogue	catalogue par thèmes
catálogo por número de entrada	accessions catalogue	catalogue d'accès numérique
catálogo sistematizado por materias	systematic catalogue	catalogue systématique par thèmes
catálogo topográfico	shelflist	catalogue topographique
centro de documentación	documentation center	centre de documentation
centro de información	information center	centre d'information
centro de referencia	referral centre	centre de consultation

Español	English	Français
ciencia de la información	information science	science de l'information
cinta de reserva	backup tape	bande de sauvegarde
cinta magnética	magnetic tape	bande magnétique
circulación	routing	routage
circulación de revistas	periodicals routing	routage de magazines
circular	circular	circulaire
cita	citation	citation
cita	tag	citation
cita anotada	annotated bibliographic reference	référence d'annotation bibliographique
cita bibliográfica	bibliographic citation	citation bibliographique
clasificación	classification	classification
clasificación	classifying	classification
clasificación analítica	analytic classification	classification analytique
clasificación decimal	decimal classification	classification décimale
clasificación enumerativa	enumerative classification	classification énumérative
clasificación facetada	facet classification	classification par facette
clasificar	sort	classer
cliente	customer	client
código de catalogación	catalogue code	code de catalogation
colección de arte	art collection	collection d'art
colección de discos	gramophone record collection	collection de disques
colección de historia local	local collection	collection locale
colección de ilustraciones	prints collection	collection d'illustrations
colección de láminas	pictures collection	collection de dessins
colección de medios audiovisuales	audiovisual aids collection	collection de moyens audiovisuels
comité organizador	steering committee	comité d'organisation
compartir recursos	resource sharing	répartition des ressources
comunicado de prensa	press release	communiqué de presse
conjunto	set	ensemble
conservación y restauración de libros	preservation of books	conservation et restauration de livres
consulta en línea	online search	consultation en ligne
control bibliográfico universal	UBC (Universal Bibliographic Control)	contrôle bibliographique universel
control de autoridades	authority control	contrôle des autorités
controlado por comandos	command driven	commandé
conversión retrospectiva	retrospective conversion	conversion rétrospective
cooperación entre bibliotecas	inter-library cooperation	coopération inter-bibliothèques
corregir	edit	éditer
correo electrónico	email	courrier électronique
creado por ordenador	computer generated	généré par ordinateur
cruce de referencias	cross reference	référence croisée
datos	data	donnée
datos sin procesar	raw data	données en vrac
defectuoso	defective	défectueux

Español	English	Français
departamento de adquisiciones	acquisition department	département d'achats
departamento de catalogación	cataloguing department	département de catalogage
depósito	repository	dépôt
desarrollo de colecciones	collection development	développement des collections
descargar	download	décharger
descartar	discard	rejeter
descarte	weeding	refus
deteriorado	damaged	abîmé
devolución	return	retour
devolver	check in (to)	retourner
diagrama	layout	diagramme
diagrama de flujo	organizational flowchart	organigramme
diccionario de frases	phrase-book	dictionnaire de locutions
difusión de la información	dissemination of information	diffusion de l'information
director de biblioteca	chief librarian	directeur de bibliothèque
disco compacto	compact disc	disque compact
disco magnético	magnetic disk	disque magnétique
disco óptico	optical disk	disque optique
documentalista	information specialist	documentaliste
donación	gift	donation
duplicado	added copy	double
duplicado	duplicate	duplicata
duración del préstamo	loan period	durée du prêt
edición bibliofílica	bibliophile edition	édition bibliophile
edición clandestina	unauthorized edition	édition frauduleuse
edición de bolsillo	pocket edition	édition de poche
edición príncipe	first edition	première édition
edición revisada	revised edition	édition corrigée
editor	publisher	éditeur
editorial	publishing house	maison d'édition
educación bibliotecaria	bibliographic instruction	éducation bibliothécaire
educación de usuarios	library instruction	instruction aux lecteurs
ejemplar	copy	exemplaire
ejemplar de archivo	archival copy	exemplaire d'archive
ejemplar de depósito legal	legal deposit copy	exemplaire de dépôt légal
ejemplar de prensa	press copy	exemplaire de presse
eliminar	delete	éliminer
en línea	online	en ligne
encabezamiento	heading	entête
encabezamiento de materia	subject heading	entête de matière
encuadernación	binding	reliure
entorno	environment	environnement
entrega de documentos	document delivery	remise de documents
escanear	scan	scanner
escritura Braille	Braille embossed printing	écriture Braille
esquema de clasificación	scheme of classification	schéma de classification

Español	English	Français
estante	bookshelf	étagère
estante para revistas	periodicals rack	présentoir à journaux
estantería abierta	open stacks	rayonnage ouvert
estantería cerrada	closed stacks	rayonnage fermé
estantería no accesible al público	closed collection	collection interdite au publique
estanterías	stacks	étagères
estantes de libre acceso	open shelves	étagère de libre accès
estrategia de búsqueda	search strategy	stratégie de recherche
etiqueta	label	étiquette
exposición de libros	book exhibition	exposition de livres
expulsar	eject	expulser
facsimil	facsimile	facsimile
factura	invoice	facture
fascículo	fascicle	fascicule
ficha de catálogo	catalogue card	fiche de catalogue
ficha de embalado	packing slip	bon d'emballage
ficha de pedido	order slip	fiche de demande
filmoteca	film library	filmothèque
folleto	booklet	brochure
folleto	pamphlet	opuscule
fondo	collection	fonds de bibliothèque
fondo de libros	book collection	fonds de volumes
fondos	holdings	fonds
formación profesional	professional education	formation professionnelle
formato	format	format
formato de registro	record format	format de registre
formato MARC	MARC format	format MARC
fotocopia	photocopy	photocopie
fotografía	photograph	photographie
fuelle	font	source
glosario	glossary	glossaire
grabación de vídeo	video tape recording	enregistrement de magnétoscope
grabación sonora	sound recording	enregistrement de son
grabado	engraving	gravure
guía	pathfinder	guide
hemeroteca	newspaper collection	hémérothèque
hemeroteca	newspaper-room	hémérothèque
hemeroteca	periodical library	département des journaux
hipermedia	hypermedia	hypermédia
hoja de cálculo	spreadsheet	feuille de calcul
hoja de la portada	title leaf	page de garde
horario de servicio	opening hours	heures d'ouverture
imprensa	printing office	imprimerie
incunable	incunabulum	incunable
índice	index	table

Español	English	Français
índice acumulativo	cumulative index	index cumulatif
índice alfabético	alphabetical index	table index alphabétique
índice antroponímico	index of persons	table index anthroponyme
índice de autores	author index	table index d'auteurs
índice de citas	citation index	table de citations
índice de encabezamientos de materia	subject headings index	index d'entêtes de matière
índice de resúmenes	abstract organ	table de résumés
índice de revistas	periodical index	table périodique
índice de títulos	title index	table de titres
índice en cadena	chain index	chaîne d'index
índice KWAC	keyword and context index (KWAC)	table index de clés et de contextes KWAC
índice KWIC	keyword in context index (KWIC)	table de clés dans contexte KWIC
índice KWOC	keyword out of context index (KWOC)	table de clés hors contexte KWOC
índice permutado	permuted index	index permuté
índice por materias	subject index	index par matières
índice por rotación	rotated index	index rotatif
indización	indexing	signalisation
indización controlada	controlled indexing	signalisation contrôlée
indización coordinada	coordinated indexing	signalisation coordonnée
indización en cadena	chain indexing	signalisation en chaîne
indización libre	free indexing	signalisation libre
indización por palabras clave	keyword indexing	signalisation par mots-clé
inédito	unpublished	inédit
informática	computer science	informatique
iniciar	boot (to)	initier
instalaciones bibliotecarias	library premises	installations bibliothécaires
instrucción	command	commande
inteligencia artificial	artificial intelligence	intelligence artificielle
intercalar	merge	intercaler
inventario	inventory	inventaire
inventario topográfico	shelflist count	inventaire topographique
investigación por materia	subject searching	recherche par matière
lector	reader	lecteur
lector de barras	barcode reader	lecteur de codes à barres
lector de microfichas	microfiche-reader	lecteur de microfiches
lenguaje automatizado	computer language	langage de programmation
lenguaje de búsqueda	search language	langage de recherche
lenguaje de ensamble	assembly language	langage d'assemblage
librería de libros antiguos	antiquarian bookstore	bouquiniste
librero	book dealer	libraire
librero	bookseller	libraire
librero	vendor	vendeur
libro	book	livre
libro de bolsillo	pocket book	livre de poche

Español	English	Français
libro de texto	textbook	livre de classe
libro electrónico	e-book	livre électronique
libro encuadernado	bound book	livre broché
lista de fichas de autor	authority list	liste des fiches d'auteur
lote	batch	lot
manuscrito	manuscript	manuscrit
marca de localización	location mark	étiquette de localisation
materia	subject	matière
material no impreso	non-book material	matériel non imprimé
mediateca	media resource centre	médiathèque
medios de comunicación de masa	mass media	médias
memoria intermedia	buffer	mémoire tampon
mesa de préstamos	charging desk	comptoir de prêts
meta	goal	but
microficha	microfiche	microfiche
microordenador	microcomputer	micro-ordinateur
mobiliario	furnishings	meublier
modalidad de búsqueda	search mode	mode de recherche
monografía	monograph	monographie
mostrador de préstamos	lending desk	comptoir de prêts
motor de búsquedas	search engine	moteur de recherche
multa	fine	amende
navegador	browser	navigateur
nota bibliográfica	bibliographic data	note bibliographique
nota de contenido	scope note	note de contenu
nota de reclamo	recall notice	note de rappel
número ausente	missing issue	numéro manquant
número de adquisición	acquisition number	numéro d'acquisition
número de muestra	sample number	numéro d'essai
número de registro	accession number	numéro de registre
número especial	special issue	édition spéciale
número internacional normalizado	ISBN (International Standard Book Number)	numéro international normalisé
número internacional normalizado para publicaciones seriadas	ISSN (International Standard Serial Number)	numéro international normalisé pour publications en séries
obra de referencia	reference work	oeuvre de référence
obra en varios volúmenes	multi-volume publication	publication multivolume
operador booleano	Boolean operator	opérateur boolean
organización del conocimiento	organization of knowledge	organisation de la connaissance
palabra clave	keyword	mot-clé
partitura	musical score	partition
pedido	request	commande
pendiente	backlog	en attente
perfil	profile	profil
periódico	newspaper	journal

Español	English	Français
personal bibliotecario	library staff	personnel de bibliothèque
personal técnico	paraprofessional	personnel technique
pie de imprenta	imprint	nom de l'imprimeur
planificación estratégica	strategic planning	planification stratégique
portada	title page	page de titre
predeterminado	default	prédéterminé
préstamo	circulation	roulement
préstamo	loan	prêt
préstamo interbibliotecario	inter-library loan	prêt inter-bibliothécaire
préstamos	lending	prêt
procedimiento de préstamo	check out	procédure de prêt
procedimiento de reemplazo	backup procedures	procédure de remplacement
procesos técnicos	technical services	services techniques
programa	software	logiciel
programa de control	control program	programme de contrôle
programa específico	application program	application
propuesta de adquisición	purchase proposal	proposition d'achat
proveedor	supplier	fournisseur
publicación en rústica	paperback	livre de poche
publicación periódica	periodical	publication périodique
publicación seriada	serial publication	publication par feuilleton
puesta al día	updating	mise à jour
quebradizo	brittle	fragile
ratón	mouse	souris
recién publicado	just published	nouvelle parution
reclamación	claim	réclamation
recuperación	retrieval	récupération
recursos	resources	ressources
recursos compartidos	shared resources	ressources partagées
red	network	réseau
red nacional	national network	réseau national
referencia bibliográfica	bibliographic reference	référence bibliographique
registro	record	registre
registro bibliográfico	catalogue record	registre d'archives
reglas de catalogación	cataloguing rules	normes de catalogation
repaginar	reformat	remise en page
reseña	review	révision
respaldo	backup	sauvegarde
restauración	conservation	conservation
retirar	withdraw (to)	retirer
retraso	arrearage	retard
revista	magazine	revue
revista electrónica	e-zine	revue électronique
sala de consulta	reference room	salle de consultation
sala de consulta especializada	subject department	salle de consultation spécifique
sala de lectura	reading room	salle de lecture

Español	English	Français
sala de publicaciones periódicas	periodicals room	salle des publications périodiques
servicio de consulta	reference service	service de consultation
servicio de documentación	documentation service	service documentaire
servicios al público	public service	services publics
signatura	signature	signature
signatura topográfica	call number	signature topographique
sin conexión	offline	hors ligne
sistema de administración de bases de datos	database management system	système d'administration de bases de données
sistema de operación	operating system	système opératif
sistema experto	expert system	système expert
sitio web	web site	site web
solicitud de compra	purchase order	ordre d'achat
subvención	endowment	subvention
sucursal	branch	succursale
superponer	overlap	chevaucher
suscripción	subscription	souscription
tarjeta de usuario	borrower's card	carte d'utilisateur
tarjeta de vencimiento	date due slip	carte d'échéance
tecla	button	bouton
teclado	keyboard	clavier
teclas de función	function keys	touches de fonction
teclear	key (to)	frappe
término asociado	related term	terme relationné
texto completo	full text	version complète
texto invisible	hidden text	texte occulte
tiempo compartido	time sharing	temps partagé
tiempo improductivo	down time	temps mort
trama	screen	trame
transcripción	transcription	transcription
transliteración	translitteration	translittération
usuario	user	utilisateur
usuario final	end user	utilisateur final
videodisco	CD-video	vidéodisque
videoteca	video library	vidéothèque
visualizar	display (to)	visualiser
vocabulario	vocabulary	vocabulaire
volcar	dump (to)	vider